

DETERMINAZIONE DEL SEGRETARIO GENERALE N. 391/10 DEL 03/12/2010

Oggetto: ASSEGNAZIONE INCARICO DEL SERVIZIO DI MEDIAZIONE CULTURALE DI INTERPRETARIATO PER GLI UTENTI DI LINGUA CINESE – SOSTITUZIONE TEMPORANEA DAL 09 DICEMBRE 2010 AL 09 MAGGIO 2011

IL SEGRETARIO GENERALE

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 riguardante “Norme generali sull’ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche” e successive modificazioni;

VISTO lo Statuto della Camera di Commercio di Prato;

VISTO l’art. 14 del Regolamento di organizzazione della Camera di Commercio di Prato;

VISTA la precedente determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 151 del 4/10/2002, con la quale è stato istituito l’Ufficio per le Relazioni con il Pubblico;

VISTO il Regolamento relativo alla definizione dei compiti ed all’organizzazione dell’Ufficio per le Relazioni con il Pubblico approvato dal Consiglio con deliberazione n. 17 del 30/10/2002;

RICHIAMATA la determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 150 del 4 giugno 2009 con la quale si procedeva all’assegnazione del servizio di mediazione culturale per il periodo dal 1° luglio 2009 al 31 dicembre 2010;

VISTA la propria precedente determinazione n. 134/09 relativa alla “Disciplina per il conferimento di incarichi individuali di collaborazione della Camera di Commercio di Prato”, ai sensi dell’art. 7 comma 6 bis del D. Lgs. 165/2001 e successive modificazioni;

VISTA la circolare n. 1/2004 del Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale del 14 gennaio 2004, n. 10;

CONSIDERATA la necessità di sostituire, per un’assenza temporanea, la mediatrice di lingua cinese sig.ra Chen Xu assegnataria dell’incarico;

CONSIDERATO che si rende necessario assicurare presso l’Ufficio per le Relazioni con il Pubblico la prosecuzione del servizio di interpretariato per gli utenti extracomunitari di lingua cinese allo scopo di fornire un adeguato supporto nell’espletamento degli adempimenti amministrativi previsti dalla normativa vigente per l’esercizio delle attività imprenditoriali;

RITENUTO opportuno provvedere alla sostituzione temporanea del mediatore culturale di lingua cinese per il periodo dal 9 dicembre 2010 al 9 maggio 2011 compresi, con facoltà di prorogare il rapporto, comunque non oltre la scadenza del contratto di mediazione culturale di lingua cinese al 30 giugno 2011, con il consenso di entrambe le parti e fino alla ripresa della collaborazione del mediatore sostituito per assicurare la continuità del servizio;

VISTO l’articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 che consente, per esigenze cui non è possibile fare fronte con il personale in servizio, l’affidamento di incarichi individuali esperti di particolare e comprovata specializzazione anche universitaria, determinando preventivamente durata, luogo, oggetto e compenso della prestazione;

ATTESO che nei ruoli del personale dell'Ente non sono presenti professionalità con idonei requisiti;

PRESO ATTO dell'avviso di selezione per il conferimento di un incarico di mediatore culturale di lingua cinese come sostituzione temporanea pubblicato sul sito internet dell'Ente www.po.camcom.it dal 21/10/2010 al 12/11/2010 con il quale sono state definite le modalità di presentazione della domanda, l'oggetto, la durata e il luogo della prestazione, il compenso e i requisiti dei profili professionali richiesti;

CONSIDERATO che allo scadere del termine sono state presentate tre domande e che dall'esame dei *curricula* è stato riscontrato che nessun candidato è in possesso dei requisiti indicati nell'avviso di selezione secondo quanto riportato nel verbale appositamente redatto e conservato agli atti dell'ufficio;

PRESO ATTO pertanto che le procedure comparative non hanno avuto esito positivo;

RITENUTO necessario procedere direttamente all'affidamento dell'incarico di sostituzione temporanea di mediatore culturale di lingua cinese, in osservanza di quanto stabilito all'articolo 7, comma 6 e comma 6 bis, del Decreto Legislativo n. 165 del 2001 e successive modificazioni;

CONSIDERATO che l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico conserva le domande di partecipazione delle precedenti selezioni;

CONSIDERATO che dall'esame del suddetto archivio risulta che la dott.ssa DAI PING, candidata alla precedente selezione, pubblicata con l'avviso del 30/11/2007, sia in possesso dei requisiti attualmente richiesti;

ACQUISITO per le vie brevi la disponibilità ad accettare l'incarico da parte dell'interessata;

DETERMINA

1. di assegnare l'incarico di mediatore culturale di lingua cinese dal 09/12/2010 al 09/05/2011 compresi alla dott.ssa DAI PING secondo le modalità e i contenuti riportati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente www.po.camcom.it dal 21/10/2010 al 12/11/2010;
2. di stipulare con la dott.ssa DAI PING un contratto d'opera secondo la vigente disciplina del codice civile allegando copia del contratto alla presente determinazione (Allegato A) che ne forma parte integrante.

La liquidazione delle spese avverrà nei modi e nei termini specificati in dettaglio nel contratto stipulato.

La spesa complessiva stimata di **euro 2.580,00 (duemilacinquecento-ottanta/00)** graverà sul mastro 7 "Funzionamento" voce di costo a) "prestazione di servizi" del Dirigente del Settore Anagrafico Informativo – Area 2 "URP" nel seguente modo:

- per il servizio prestato nel 2010 sulle risorse già destinate all'iniziativa in oggetto dalla determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 150 del 4 giugno 2009;
- per il servizio prestato dal 01.01.2011 al 09.05.2011 sul budget di competenza 2011.

**AFFISSO
ALL'ALBO CAMERALE**
DAL 09/12/2010 AL 15/12/2010
Il Segretario Gen.le

IL SEGRETARIO GENERALE
(Dott.ssa Catia Baroncelli)



CONTRATTO D'OPERA

La Camera di Commercio Industria Artigianato ed Agricoltura di Prato, con sede in Prato Via Valentini 14, nella persona del Segretario Generale dott.ssa Catia Baroncelli, da una parte

e

la dott.ssa **DAI PING**, nata nella Repubblica Popolare Cinese a Pechino il 19.01.1971 (C.F. DAIPNG71A59Z2100), residente in Prato, Via A: Cerutti, 17, dall'altra

PREMESSO

- che con determinazione del dirigente del settore Anagrafico Informativo n. 191 del 28.05.2003 è stato attivato presso l'Ufficio per le Relazioni con il Pubblico il servizio di mediazione culturale di interpretariato per gli utenti di lingua cinese;
- che è emersa la necessità di sostituire, per un'assenza temporanea, la mediatrice di lingua cinese sig.ra Chen Xu assegnataria dell'incarico;
- che si rende opportuno provvedere alla sostituzione temporanea del mediatore culturale di lingua cinese per il periodo dal 9 dicembre 2010 al 9 maggio 2011 compresi, con facoltà di prorogare il rapporto, comunque non oltre la scadenza del contratto di mediazione culturale di lingua cinese al 30 giugno 2011, con il consenso di entrambe le parti e fino alla ripresa della collaborazione del mediatore sostituito per assicurare la continuità del servizio;
- che la Camera di Commercio ha la necessità di avvalersi della prestazione professionale qualificata, sotto forma della "locatio operis", per il servizio di interpretariato nei confronti dell'utenza di lingua cinese;
- che la dott.ssa **DAI PING** risulta in possesso di tali requisiti indicati nell'avviso di selezione pubblicato sul sito internet dell'Ente dal 21/10/2010 al 12/11/2010;
- che è stato deciso di avvalersi della prestazione professionale della dott.ssa DAI PING per il conseguimento delle finalità suddette, mediante prestazione d'opera professionale per la quale non è necessaria né prescritta l'appartenenza o l'iscrizione in appositi albi o elenchi previsti dalle leggi vigenti;
- che pertanto le prestazioni richieste al professionista saranno regolate ai sensi dell'articolo 2222 codice civile, del presente contratto, nonché delle altre norme di carattere generale stabilite dal capo I e dal capo II Titolo III Libro V del codice civile.

SI CONVIENE E SI STIPULA QUANTO SEGUE

1. La premessa è ratificata quale parte integrante del presente accordo.
2. La dott.ssa **DAI PING** si obbliga con il presente atto a svolgere la propria attività eseguendo l'incarico in conformità dell'art. 2224 del codice civile, senza alcun vincolo di subordinazione presso la Camera di Commercio di Prato.
3. In considerazione delle peculiarità della prestazione professionale che la dott.ssa **DAI PING** si impegna a rendere nei confronti della Camera di Commercio, non è consentito all'incaricato di avvalersi delle facoltà di sostituti o ausiliari prevista dalla seconda parte dell'articolo 2232 del codice civile.
4. L'incaricato dovrà usare, nello svolgimento delle attività affidate, la massima diligenza, secondo quanto è richiesto nell'esercizio delle attività professionali, rispondendo in proprio per

quanto oggetto del presente incarico, dovrà altresì assicurare l'osservanza di ogni riservatezza in ordine ai compiti svolti.

5. La dott.ssa **DAI PING** si impegna ad eseguire per la Camera di Commercio di Prato l'attività di mediazione culturale, di interpretariato, di consulenza e di eventuale traduzione di documenti relativi all'attività amministrativa della Camera rivolta agli utenti, garantendo la presenza presso gli uffici camerale nei giorni:
 - mercoledì e venerdì di ogni settimana dalle ore 9,30 alle ore 12,30. La presenza nei giorni e negli orari sopra riportati si rende necessaria per garantire la certezza all'accessibilità del servizio da parte dell'utenza interessata. L'attività di collaborazione decorrerà **dal 09 dicembre 2010 fino al 09 maggio 2011**. Nel caso di assenza senza giustificato motivo, la Camera di Commercio opererà una corrispondente riduzione del compenso pattuito.
6. Ciascuna delle parti ha autonomia facoltà di recedere dal contratto prima della scadenza ultima sopra stabilita inviando alla controparte avviso di recesso mediante lettera raccomandata A.R.. Il recesso è regolato dalle norme dell'articolo 2237 del codice civile.
7. Il compenso è dalle parti concordemente predeterminato in **euro 20,00 (venti/00)** lordi per ciascuna ora di servizio, da liquidarsi in due *tranches* di cui la prima per il servizio prestato nell'anno 2010 e la seconda per il servizio prestato nel 2011, dietro presentazione di apposita nota. La Camera di Commercio provvederà all'erogazione del compenso pattuito entro 30 giorni dalla data di ricevimento della notula.
8. Si applicano al presente contratto le disposizioni di cui agli artt. 2222, 2230, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236 del codice civile per quanto non specificamente regolato dalle condizioni sopra convenute.

Letto, approvato e sottoscritto

dott.ssa DAI PING

CAMERA DI COMMERCIO I.A.A.
Il Segretario Generale
(Dott. ssa Catia Baroncelli)

IL SEGRETARIO GENERALE
(Dott.ssa Catia Baroncelli)

